

IV 36. mitanatanana

1982-7-22 (12A)
Si Yaman-Poyopoyan (Imorod)

I. Miratateng am ipisa da so kangay mikala so kan-
 後來 一次他們 丟 找 食物
 kan da iyakan da no apo nam, amiyan sira Jimaramay
 他們的 菜 他們的 孫子 在 他們 地名
 am, toda cita o nikodkod no ayo wa tana, maniring
 他們 看見 刮 河水 土 說
 siram ikongo ya o beken a tana ya, yamasoliket ya
 他們 什麼 這 不是 土 網
 nona ikongo ya o beken a tana ya kowan da o kado-
 是啊 什麼 這 不是 土 說 他們 另外
 wan jira.
 他們

2. Maniring siram, mangap ta pala so ipacita ta ji
 說 他們 拿 我們 急信看 我們
 yakay ta, nohon a mangap ta pala kowan da, kapa-
 祖父我們的 好 拿 我們 說 他們 拿
 ngap da, koli da rana nya, masasnad sira do vahay
 他們 回家 他們 它 到達 他們 家
 da ranam, yangay da rana ipacita do akay da.
 他們的 拿去 他們 給看 祖父他們的

3. Maniring sira do akay dam, ikongo paro ya mo a-
 說 他們 祖父他們的 什麼 不知 你
 kay, o yamasoliket ya beken a tana ya kowan da o
 祖父 網 不是 土 說 他們
 akay da, citahen na no akay dam, nona kanoydngan
 祖父他們的 看他 祖父他們的 是啊 確實
 nyo mangapoko wa, asyo ya beken a tana ya, ikongo
 吾孫 哪裡 不是 土 什麼
 o kamamagenan no niya ya, yarako ya mangapoko wan
 模樣 這個 很大 吾孫
 kowan na no akay da sira o apo na.
 說 他 祖父他們的 他們 孫 他的

4. Maniring sira o apo nam, nona yarako ya, ta yana
 說 他們 孫 他的 是 很大 它
 nikodkod no ayo, ning a, oya rana mangapoko ranam
 刮 河水 哦 這個 吾孫
 parengen takamo pala vanga ta kowan na no akay da
 做 我們 鍋 我們的 說 他 祖父他們的
 nohon kowan da no apo na, kangay da mangahap a.
 好 說 他們 孫 他的 丟 他們 拿

後來, 有一天, 他們的^{他的孫子}去找食物, 找菜
 的時候。當他們來到Jimaramay
 他們看見被河水冲刷的土(牆):
 他們說, "這是什麼東西? 不像土:
 網的," "是這是什麼東西呀" 另一個說

他們說: "我們拿一點急信祖父看," "好
 呀! 我們拿一點," 然後他們挖
 了一點土, 帶回家去, 到家後, 拿給
 他們的祖父看。

他們對祖父說: 祖父, 不知道這是
 是什麼東西, 急信"的, 不像土。他們
 的祖父看了以後, 說: 嗯, 你們說
 的是, 怎麼有這種(不像)土? 這像
 什麼東西? 孫! 問! 這個大不大?

他的孫子說: 很大一遍, 被河水
 冲刷的。"哦, 我看, 我們把這個
 做成我們的鍋," "好呀" 孫說,
 於是他的孫子又去挖更多的來。

5. Miratateng am, loli da ranam, maniring o akay
 後來 帶回家他們 說 祖父
 dam, na ji takamo pa tomarenga, ta marahet a,
 好了不 我們 做 不好
 angay kamo pa pangap so maowas a erahed a tang-
 去 你們 拿 光滑的 圓石頭(扁) 捶打
 tangan takamo so vottow na, ta yamavottow kowan
 我們 顆粒的 多顆粒的 說
 na sira o apo na, kangay da mangap so maowas a
 他們 孫他的 去 他們 拿 光滑的
 erahed a, katangtang da sya rana so vottow no
 扁平的圓石: 捶打 他們它 顆粒的
 tana, pakapiyahen da tangtangen a.
 土 良好 他們 捶打
6. O akay da ranam, manba rana so kayo wa tabtab-
 祖父他們的 砍 樹 削刮
 an na, ipareng da sya so tana vanga da, maniring
 (做) 他們 土 鍋 他們的 說
 sira o apo nam, kongohen mo ya parengen mo akay
 他們 孫 做什麼你這 做 你 祖父
 kowan da, nona kowanen takamo so sang a, kowanen
 說 他們 做成 我們 那樣 做成
 takamo so sang, nohon kowan da no apo na, kapa-
 我們 好 說 他們 孫
 repareng da sya amamaogen a.
 做 他們 製造
7. Tika da rana parengen ranam, maniring o akay
 完畢 他們 做 說 祖父
 dam, cana pangap kamo rana so raon a ibonbon ta
 好了 拿 你們 姑婆孳 掩蓋
 ja, nohon kowan da no apo na, kangay da mangotas
 它 好 說 他們 孫他的 去 他們 採
 so raon a, kabonbon da rana ja do nipareng da
 姑婆孳 蓋起來 他們 做 他們
 tana a vanga da, katedbed da sya no anonora
 土 鍋 他們的 捆起來 它 植物名
 akjiten da.
 待乾 他們
8. Miratateng am, makjit rana ori yam, maniring o
 後來 乾 那個 說

他們回家以後，他們的祖父說：我們先不要做(成---)，這樣不好。你們先去找扁平的圓石頭來。我們要把它裡面的石頭(小顆粒的)拿起來，打碎(磨得細點)他的孫子就去採扁而光滑的石頭來，把他們做鍋的材料打碎。

而他們的祖父，則砍木頭削成打棒(做為製鍋的)具。他的孫子問說：你這個要怎麼做？祖父說：這個呵！就這樣做呵！我把它做成這樣的形狀。他的孫子說：好。他們祖孫三人就一起做具。

他們做好以後，祖父說：這好了。現在你去採姑婆孳來蓋(包)這造鍋的材料。他的孫子說：好。他的孫子就去採姑婆孳然後它蓋起來用anonora捆起來，待乾。

乾了以後，他們的祖父說：差

akay dam, apiya rana ori ya, pakpak kamo rana ta
 祖父他們的 好 打棒打
 manawo rana ori so kaeigcigzang ta noci maeigcig-
 這中 硬度 若是 比還硬
 zangan pa no nang am, ji nyo rana rawa parengen
 那個 不 你們 打得動 做
 kowan na sira o apo na, kapareng da rana sya
 說 他們 孫 做 他們 它
 pakapiyahan a pikpiken a parengen da.
 做好. 打(扁) 做 他們

9. O parengen da ranam, abo do ararako, ta ji da
 做 他們 沒有 很大 因不他們
 pa tenngi, so ikalilikey na no parengen da pa,
 知道. 較小 做. 他們
 maniring siram, manngo ya mo yakay a, carana yan
 說 他們 如何 你 祖父 好了 這
 kowan da o akay da, nohon a, carana mangapoko
 說 他們 祖父他們的 好 好了. 吾孫
 kowan na sira o apo na.
 說 他 他們 孫 他的

10. Tika da ranam, mangay da rana atapan do apoy
 完畢他們. 去 他們 燒乾 火
 a akjiten a, makjit ranam maniring o akay dam,
 待乾 乾. 說 祖父 他們
 apiya rana ori ya, angay kamo rana piyakot so
 很好 去 你們 搬
 kayo wa yapoy ta ja kowan na sira o apo na, nohon
 木柴 燒火 它 說 他 他們 孫 他的 好
 kowan da, kangay da rana miyakot so kayo wa yapoy
 說 他們 去 他們 搬 木柴 燒火
 da do nipareng da tana a vanga da no apo na.
 他們 做好的 土 扁鍋 他們 孫子 他的

11. Maniring o akay dam, apiya rana ori ta yarana
 說 祖父 他們 很好 因此
 malavat a, ji tamo tongapoyi pa no apoy, ta mama-
 乾 不 我們 燒 火 做
 reng kamo pa so avavang a apoyan ta do apoy ya
 你們 玩具船. 燒 火
 paziyazimanan ta pa sya, nohon kowan da no apo
 小心試, 通知 它 好 說 他們 孫

不多了. 你們現在把土(pakpa-
 ken) 較硬度剛好. 如果再不
 打, 會更硬, 到時, 你們就打不
 動了. 他的孫子依照他的話, 然
 後(pikpiken) 土, 製造他們所需
 的用具.

他們做的東西都不大. 因為他
 沒有經驗. 所以做的東西都比較
 較小. 他們說: 祖父, 你說這
 個可不可以(好不好)了呢? 他們的
 祖父說: 好.

他們做好以後, 接著他們
 要把做好的東西放火上燒
 乾. 乾了以後, 他們的祖父說:
 差不多. 現在你們去採集木柴.
 我們要燒它用. 孫子說: 好.
 他們就去採木柴, 拿來燒他
 們做的陶輪等...

他們的祖父說: 差不多了, 已經
 很乾了. 可是現在我仍還不
 能燒, 現在先做玩具船(泥船)
 然後放火裡燒, 看看情形再說. 孫
 子說好. 他的孫子就做泥船.

na, kapamareng da no apo na so avavang a tana.

他 做 他們 孫 他的 玩具船 土

12. Malavat rana o avavang a tana ranam, mangay da

玩具船 土 去 他們

rana dangdangen do apoy ya, kato da patazetazes-

烤 火 慢慢的

tesan sya pangayin do apoy a, kapoyan ranam, ara-

放 加 火 燃點 移用

wen da rana.

火炭

13. Arawen da ranam, maniring siram, yamakong paro

移去火炭 說 他們 怎麼

mo akay, ta yamivala, ning a oyod a yamivala,

你 祖父 很紅 吶 真的 很紅

inaja kamo pala mangapoko, ta citahen ko kowan na

拿來 你們 孫 看 我說 他

sira o apo na, nohon kowan da, kangay da nya do

他們 孫子 他的 好 說 他們 去 他們 它

akay da mangay ipacita.

祖父 他們的 去 給

14. Maeita na no akay dam, nona kanoyingan nyo wa,

看見 他 祖父 他們的 是 真的 你

asyo ya yamivala ya, do yana kapoyan ja ya kowan

會 紅紅的 它 燒火 它 說

na sira o apo na, waranay kowan na no akay da,

他 他們 孫 他的 神奇 說 他 祖父 他們的

ikalak na ikaming na sira a, akman so sang o apo

很好奇 令人驚笑的 他們 好像 那樣 孫

na a malak nya no nyapoyan da avavang a.

他的 好奇 它 燒火 他們 玩具船

15. Maniring o akay dam, apiya rana ori, ta ya

說 祖父 他們 很好 因

rana nimalavat a, angay kamo rana pangtekteb so

去 你們 砍斷

kayo wa, akmanen nyo so sang a amamaogen a pare-

柴 仿似 你們 那樣 製造

parengen na vahayin, ta pangayan ta so vanga

做 裝箱 放 加 鍋

kowan na sira o apo na no akay da kato da ngina-

說 他 他們 孫 他的 祖父 他們的 他們 模仿

土製的船做好以後，他們把它放火裡烤烤。慢慢的再加些木柴，柴燒完以後，移開小船上的火炭。

他們說：祖父，不知怎麼搞的，燒得變紅了。哦，真的變紅嗎？祖父說，把它拿過來我看，他的孫子說：好，他們就把船拿給他們的祖父看。

他們的祖父看過以後，說：嗯，你們說的沒錯，這怎麼燒呈紅色，他說，真奇怪，他覺得很稀奇，也覺得很好玩（好笑）。孫子也是如此，覺得燒過後的船會變紅，很奇怪。

他們的祖父說：差不多了，已經malavat了。你們現去劈柴，你們照這樣的方法做成像箱子一樣，待會兒我們就把鍋放進裡面燒，他的孫子就照祖父的話去做。



ran sya so nipanci na no akay da.

它 告訴的他 祖父他們的

16. Miratateng am, tika da rana vahayin ranam,
 後來 完畢他們 裝箱, 籠
 mangay da rana pasbongen o vanga do nivahay da,
 去 他們 下鍋 鍋 做好的窩子
 niparasayan da so arow a kayo a, tika da rana
 墊 他們 很多 木柴 完畢他們
 pasbongen rana o vanga am, tohongen da rana no
 下金鍋 鍋 的蓋起來 他們
 araw a kayo a, kapangay da ja so tazitazing na
 很多 木柴 放 他們宅 架子
 kayo wa, tika da rana tazitazingan no kayo ranam.
 木柴 完畢他們 架子 木柴

17. Maniring o akay dam, inyo rana mangapoko am,
 說 祖父. 他們的 你們 孫
 apiya rana ori ya, pangay kamo rana so apoy o
 很好 那個 放 你們 火
 tingato na, ta ji takamo topicieinda do tirahem
 上面 不 我們. 早早的 下面
 a pangayan, ta ihogto na, citoway ranam, pangay-
 放 嚇, 等一會兒 放
 an takamo kowan na no akay da, nohon kowan da no
 我們 說他 祖父他們的 好 說 他們
 apo na.
 孫 他的

18. Miratateng am, omlila rana o tingato wa, ka-
 後來 火旺 上面
 pikahekas na no zateb na do tirahem a omazidang-
 掉落 火炭 下面 柴燒, 燙熟
 dang rana, o tirahem ranam, omlila rana o rasay
 下面 燃火 窩子
 na do tirahem a kato da ngapoyan ja do vanga da.
 下面 燒火 宅 金鍋 他們的

19. Maniring sira o apo nam, asyo ya o yamavaheng
 說 他們 孫 哪裡 黑日子
 ya mo yakay kowan da, ala ya pa mata ori ya,
 你 祖父 說 他們 可能 生的
 yongbi kamo pa no kayo, nohon kowan da, kayongob
 加柴燒, 你們 木柴 好 說 他們 加木柴燒

後來, 他們把木柴裝成似一個
 盒子以後, 他們把做好的鍋
 放入它的裡面, 在底部也墊很
 多的木柴, 陶鍋也放好後, 上面
 再放木柴, 蓋好, 外圍斜插很多的
 木柴。

他們的祖父說: 我的孫子們, 這
 樣差不多了, 現在你們先從上
 面點火燒, 先不要從底部燒
 因為若這樣從底部燒火, 它(鍋)
 會嚇, 跳, 待會兒再燒下面的
 木柴, 他的孫子說: 好。

後來, 上面的木柴燒得很旺盛,
 然後, 火勢漸漸往下燒, 墊底的
 木柴也開始燒起來了, 他們做
 的鍋就這樣燒烤著。

他的孫子說: 祖父, 這個怎麼
 燒成黑色的呢, 祖父說: 可能是
 還沒燒好的原故吧, 你們
 再加些木柴繼續燒吧。

da ja no kayo no apo na, kato na akmanan so sang
 他們 它 木柴 孫 他的 一直像 那樣
 a kapoyan no apoy a.
 燃燒 火

20. Miratateng am, makolisab rana o niyongob da
 後來 燒盡 加物
 ja kayo ranam, arawen da rana o vanga da, akman
 它 木柴 移用木柴 鍋 他們的 像
 so sang, ta nimamareng sira so vahanga da a,
 那樣 曾做過 他們 湯碗 他們的
 kapikikaming da rana somaray nya, oyoda amiyan
 開懷大笑 他們 高興 它 真的 有
 so panonotongan takamo so kanen ta kano yaken ta
 煮具 我們 食物 和 菜
 kano paglowan ta so asoy a yopan ta kowan da.
 和 倒 湯 喝湯 說 他們

21. Kadadayana rana so araraw ranam, panotongan
 幾天後 天 煮用
 da rana so kanen da, kapanengdeng da ja so yakan
 他們 食物 煮 他們 它 菜
 da rana, makman so sang o vahanga da, ta paglowan
 他們的 也像 那樣 湯碗 他們的 倒
 da rana so asby no yakan da, kayop da rana ja a,
 他們 湯 菜 他們的 喝 他們 它
 oyoda maviyay takamo rana kowan da.
 真的 能活 我們 說 他們

22. Kapangdey da rana so awawan a mamareng so tana
 每幾 他們 年年 做 土
 a vanga da, kano poraranom da kano vahanga da,
 鍋 他們 和 水壺 他們 和 湯碗 他們的
 oriwo niyapowan na no kanimamareng da so vanga
 起自 製造 他們 鍋
 da kano poraranom da, kano vahanga da no nima-
 他們的 和 水壺 他們 和 湯碗 他們的 最先
 noma nimetak a tawo do pongso ya, a nimiyan
 破壞 人 島 比 在
 Jipaptok a.
 地名.

孫子說：好。

他們後來加的木柴燒盡以後，把灰塊清除。看見他們做的鍋和湯碗燒得安然無恙，他們興奮的開懷大笑，他們說：真是太好了。我們終於有煮鍋了。可以煮飯和菜了。而且也有湯碗了。

過了幾天，他們正式使用他們做好的鍋來煮他們飯和菜。並且將煮好的菜湯倒入湯碗裡。用湯碗喝湯，“我們可以活了”他們說。

以後每年他們都有做鍋、水壺和湯碗等等。這就是生在島上的Jipaptok人做鍋、水壺、湯碗的開始(起源)。